

OH ZIM ZIM

Comptines et jeux de Côte d'Ivoire



1 Azokeyioh Petits cailloux

Bété/ français

Kâmé nagnon
Nèmé nagnon oh
Azokeyioh
Eké sehi libi siamékou
Azokeyioh

Le caillou circule
De main en main
Azokeyioh
Fais bien attention
De l'avoir en main
Azokeyioh
Si, à la fin
T'as pas le caillou
Azokeyioh
Tu sors de la ronde
Et puis c'est tout
Azokeyioh

Kâmé nagnon
Nèmé nagnon oh
Azokeyioh
Eké sehi libi siamékou
Azokeyioh

Azokeyioh

2 Fatoumata eh Fatoumata

Onomatopées

Fatoumata eh
Fatoumata
Eeh Fatoumata
Fatoumata eh Fatoumata
Eeh Fatoumata
A koukoundja
Ananandja



3 Oh Zim Zim

Onomatopées/français

Chant pour encourager une équipe

Oh zim zim
Oh zim

Oh les filles zim zim
Oh zim
Les garçons zim zim
Oh zim

Oh zim zim
Oh zim

Les cousins zim zim
Oh zim
Les voisins zim zim
Oh zim

Oh zim zim
Oh zim

Les copines zim zim
Oh zim
Les copains zim zim
Oh zim

Oh zim zim
Oh zim

Oh les filles zim zim
Oh zim
Les garçons zim zim
Oh zim

Oh zim zim
Oh zim

Les mamans zim zim
Oh zim
Les papas zim zim
Oh zim

Oh zim zim
Oh zim

4 Amina

Onomatopées

Amina
Amina
Mina tolé
Éléssiba
Zouma oué
Aminatou sé Pascalina
Zima oué
Amizongo
Gismène
Essissékélé
Eoualaké
Eouala zoum penpé
Aminatou

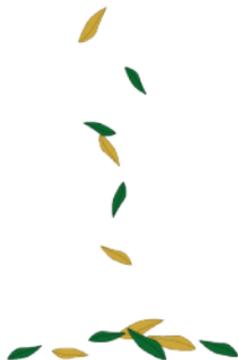
Amina
Amina
Mina tolé
Éléssiba
Zouma oué
Aminatou sé Pascalina
Zima oué
Amizongo
Gismène
Essissékélé
Eoualaké
Eouala zoum penpé
Aminatou

5 Ignoba

Onomatopées

Ignoba
Igno ignoba
Gnoba
Annaeh
Ehehe
Akissi bato
Bato bato
Affa mio misse
Io misse

Ehehehehehe



6 Solé Solé

Dioula/français

(bis)
(bis)
(bis)
(bis)
Solé, Solé
Solé nan placali domou
Ni man n'a
Lôgôfié Bana

(bis)
(bis)
(bis)
Solé, viens manger du placali
Si tu ne viens pas vite
Il n'y en aura plus

Solé nan placali domou
Ni man n'a
Lôgôfié Bana

Solé, viens manger du placali
Si tu ne viens pas vite
La marchande de placali
N'en aura plus

Solé nan placali domou
Ni man n'a
Lôgôfié Bana

Solé, Solé
Solé nan placali domou
Ni man n'a
Lôgôfié Bana

7 Mamie Sofy

Instrumental

(bis)

(bis)



8 Amii s'habille

Français - Marche

Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala lala lala
Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala
Elle met ses chaussettes

Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala lala lala
Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala
Elle met ses baskets

Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala lala lala
Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala
Elle met ses lunettes

Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala lala lala
Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala
Elle met son sac à dos

Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala lala lala
Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala
Elle va à l'école

Amii s'habille
Et hop ça va
Lalalala lala lala



9 Mé n'gnanko oya oya Je me lave le visage

Dioula/français

Mé n'gnanko oya oya
Oya oya
Mé n'gnanko oya oya
Oy oya
Mé n'gnanko oya oya

Tôt le matin quand je me lève
Je me lave le visage oya oya
Je me lave le visage

Tôt le matin quand je me lève
Je me brosse bien les dents oya oya
Je me brosse bien les dents

Tôt le matin quand je me lève
Je me peigne les cheveux oya oya
Je me peigne les cheveux

Tôt le matin, quand je me lève
Je me fais de jolies tresses oya oya
Je me fais de jolies tresses

Mé n'gnanko oya oya
Oya oya
Mé n'gnanko oya oya
Oy oya
Mé n'gnanko oya oya

(bis)

(bis)

(bis)

(bis)

(bis)

(bis)

10 Ayi kanabé La trace de tes pas

Bété/français

Houn ké lôbôlé
Téké paplé me sibôlé
Ayi kanabé

Ayi kanabé oho
Ayi kanabé

Quand il pleut
Ne marche pas
Dans la boue

Quand il pleut
Tu laisses la trace
De tes pas

Quand il pleut
Ne marche pas dans la boue
Si tu ne veux pas
Qu'on sache
Où tu vas

Houn ké lôbôlé
Téké paplé me sibôlé
Ayi kanabé

Ayi kanabé oho
Ayi kanabé

11 Yébê béyoua Petits piments

Bété/français

Yébê béyoua
Âne zouké
Pêlê a pêlê
Âne zouké
Pêlê a pêlê

Pas besoin d'être nombreux
Pour piquer fort
Pas besoin d'être grands
Pour piquer fort

Yébê béyoua
Âne zouké
Pêlê a pêlê
Âne zouké
Pêlê a pêlê

Rouge, vert et jaune
On est dans les champs
Rouge, vert et jaune
On est au marché

(bis) Yébê béyoua
Âne zouké
Pêlê a pêlê
As-tu trouvé
Qui on est ?
Nous sommes
Les petits piments

(bis) Yébê béyoua
Âne zouké
Pêlê a pêlê



(bis)

(bis)

12 Yayanoué Mon ami

Instrumental

13 Atchimbamba Le train

Dioula

Têren nanan
Dô bé yêrê
A bé doni bah tah
Dô bé yêrê
A bé doni bah tah

Adigui dandan
Dandandan

Sur le quai
Le train s'est arrêté
Des voyageurs descendent
Et des voyageurs montent
Sur le quai
Y a des bébés
Portés sur le dos
Et des ballots
Portés sur la tête

Dô bé yêrê
A bé doni bah tah

(bis) Sur le quai
(bis) Y a des mamies
Et des papis
(bis) Assis
Sur le quai
Y a des vendeurs
De maïs
Et des vendeurs
De mangues

Dô bé yêrê
A bé doni bah tah

(bis)
(bis)

(bis)
(bis)

14 Namounan Chacun son tour

Dioula

Namounan oh nanmounan
Kéle nanmounan
Nanmounan oh nanmounan
Kéle nanmounan
Tchôkôrô ba ka komikê
Demi cénou tokôrôlô
Démi cénou ka komikê
Tchôkôrô ba bokôrôlô

A kélé Nata

Afila Nata

A Saba Nata

A Nani Nata

A Iorou Nata

A wôrô Nata

A wolonvla Nata

A segui Nata

A kônondo Nata

A tanh Nata

Traduction

Ce que les grands font
Les petits le racontent
Ce que les petits font
Les grands le racontent
A toi le premier
A toi le deuxième
A toi le troisième
A toi le quatrième
A toi le cinquième
A toi le sixième
A toi le septième
A toi le huitième
A toi le neuvième
A toi le dixième

15 Yé Toutoutché J'ai de la peine

Instrumental

16 Barakagni Travailler

Instrumental





ARB Music

Tél : +33 (0)6 70 51 72 11

E-mail : info@arbmusic.com

www.arbmusic.com

